

跨越歐亞

香港報刊抗戰文藝資料
翻譯與選輯

1937 ————— 1945

鄭可怡 編著

中華書局

目
錄

圖輯	11
序言：跨越歐亞	25
導論：跨文化視野下的抗戰文藝	32
凡例	49

甲 編

《大公報·文藝》及《星島日報·星座》選篇
(1938-1941)

⊕ 第一部·抗戰與世界

一、抗戰視野下的歐洲戰爭與文藝

英國作家與政治	〔英〕劉易士著，徐遲譯	55
賽珍珠在德國	苗秀	59
歐戰行軍紀	〔英〕赫倍·里德著，徐遲譯	62
拿破崙第二	李健吾	66
海敏威作品在蘇聯	馮馥君	70
貝希爾的詩	〔德〕亨利·曼著，苗秀譯	73
希特勒也得怕她	璣	77
英國的戰爭文學	苗秀	79
希得洛斯的歌劇《和平之日》	盛智	85
《人的希望》——最近一本轟動歐美文壇的巨著	譚子濃	87
關於《不准通過》	振庭	91
陣亡在西班牙土地上的美國將士	〔美〕E. 海敏威著，伍漢譯	93
向中國藝術致敬	〔法〕格洛美爾著，方仁譯	95
關於羅曼·羅蘭	適夷	98
列寧與文藝	〔蘇〕N. K. Krupskaya (列寧夫人) 著，玉相譯	104
社會的藝人——非力普·賴斯曼	郁尼	111
《人民之戰爭》	馬耳	114
海外文壇——歐戰與英國文學家	麥穗	120
詩與公眾世界	〔美〕阿奇保德·麥克累須著，朱白清譯	124
蘇聯國內戰爭時期的瑪雅可夫斯基	戈寶權	138

瑪雅可夫斯基小傳	劉火子	144
從未來主義到革命鬥爭——談瑪雅可夫斯基的詩	慧娜	148
作家與革命——紀念馬耶可夫斯基	文俞	153
戰時之德國文學動態	由牟	157
文藝與戰爭	〔英〕Montagu Slater	164
戰爭與法國文化生活	由牟	169
巴黎雪夜	曹未風	174
「怎樣生活」與「做些什麼」——由 L. 托爾斯泰想起	孫鈿	179
法國革命的油畫	〔美〕Milton W. Brown 著，郭達（節譯）	182
紀念托爾斯泰——托爾斯泰逝世三十週年〔蘇〕拉薩諾夫著，葉靈鳳譯		188
《意大利的脈搏》	葉金	194
哥耶名作《戰爭的災難》	〔英〕Edwin Morgan 著，杜文慧譯	198
為正義與人道的繪畫——介紹哥耶畫冊	黃苗子	203
詩的晦澀	〔英〕路易·麥克尼斯著，穆旦譯	206
波蘭文化在火煉中	劉謙	232
戰時蕭伯納的縱橫談	〔日〕山本實彥著，林煥平節譯	238
一部烏克蘭的英雄史詩 ——讀卡達耶夫《我是勞動人民的兒子》	文森	244
保衛我們的文化——寫在他自殺的兩禮拜以前 向法西斯主義的公開挑戰	〔德〕Ernst Toller 著，柳無垢譯	249
動亂中的世界文壇報告之一——他們在那裏？	林豐	254
戰時英國繪畫動態	顧獻承	264
知識分子的悲劇	〔西〕M. 尼爾鏗著，林豐譯	268
痛苦之外	孫鈿	273
海敏威的路——從他的《喪鐘為誰而鳴》看過去	林豐	278
法蘭西的聲音	一羣法國的智識者	284
論人民之歌——《而西班牙歌唱了》讀後感	黃繩	289
淪陷後的法蘭西文學	西桑譯	296
倫敦——今日歐洲的文化中心	〔英〕Janet Leeper 著，夏雷譯	308
希特勒手下的法國文化	〔法〕J. R. 布洛克著，戈寶權譯	312
淪陷期法國文壇總清賬	江思	316
關於法國地下文藝活動和「子夜出版社」	〔法〕喬治·亞當著，文生譯	324
戰後挪威文學	江湖	333
西班牙的前進文學家	江湖	337

二、世界語、抗日宣傳和中國文壇

世界語的文學	〔匈〕K. Barta 著，王禮譯	342
世界語與中國文壇	傅平	349
中國世界語者在抗戰中	焦風	352
世界語——文學的語言	敬業	354
文藝家的國際宣傳	林煥平	356
文章的「出國」和「入境」	草明	361
世界語與日本國際宣傳	吉士	363
「文章出國」與世界語	呂覺良	367
替戰爭搖旗吶喊的日本御用世界語	張風	370
走過一個憂鬱的國度	馬耳	373
門外文談	端木蕻良	382
世界語與抗戰宣傳	劉火子	384
世界語的文學譯本	關山	387

第二部·互為鏡像中的戰爭

三、大東亞戰爭下日本的本土聲音

統制下的日本家族	〔日〕細越鮭介著，純青譯	397
日兵的家難	純青譯	401
日本文壇的暗明面	林煥平	405
明治的作家從軍與昭和的作家從軍	林煥平	411
海水的厭惡	布德	415
「俳句」選譯	〔日〕白井四郎、片柳竹市、青木弘著，譚英譯	421
「短歌」選譯	〔日〕石毛源、藤原哲夫著，張風譯	423
戰時日本的流行歌——自謳歌戰爭至厭恨戰爭	陳亮	425
殘酷中的散步	孫鈿	430

四、多重觀照下的中國革命與反日運動

《中國為她的生存而戰》	陳季	436
「中國不會被征服的」 ——覆日本詩人野口米次郎書	〔印〕泰戈爾著，靈鳳譯	441
泰戈爾譴責日本	〔日〕野口米次郎著，純青譯	446

野口米次郎的悲哀	適夷	449
《中國大革命序曲》	樓佐	451
再答野口米次郎書	〔印〕泰戈爾著，葉靈鳳譯	454
台灣青年反日運動史	華雲游	458
幾部關於中國的西書	凌仁	468
《續西行漫記》	楊剛	476
烏特麗新著《中國在抗戰中》	史博	482
今天	許地山	487
論快樂	何其芳	490
抗戰期中的「日後」文藝	沙汀	495
中國婦女的命運	〔美〕Agnes Smedley	510
追念許地山先生	楊剛	515
許地山先生日記——他關心着日人的陰謀活動	編者	519
論魯迅先生底國際主義	胡風	522

五、抗戰時期的「孤島」與香港

上海寫給香港——孤島通訊	楊剛	525
評《自由譚》		530
無題	穆時英	533
香港	〔英〕奧頓、〔英〕依修武著，區炎秋譯	537
「上海劇藝社」	樺西里	539
上海劇運的低潮——孤島劇壇總檢討	旅岡	544
關於〈上海劇運的低潮〉——致編者	李健吾	563
孤島文壇	子壽	566
香港的詩運	袁水拍	570
門前雪總得掃掃——給旅港的文藝朋友們	蕭乾	574
一個副刊編者的自白——謹向本刊作者讀者辭行	蕭乾	576
重申《文藝》意旨	楊剛	585
上海作家與上海出版業	爾宜	590
「八一三」的話	于伶	594
九一八致弟弟書	蕭紅	597

第三部·戰火與詩情

六、詩歌、文藝和政治

論詩之應用	梁宗岱	605
談抗戰詩歌	梁宗岱	611
抒情的放逐	徐遲	617
抗戰中中國電影的兩面	宗珏	620
詩的道德	徐遲	625
中國木刻在抗戰中的地位	羅清楨	629
閒適的放逐	文俞	631
詩與宣傳	艾青	634
文藝者的政治性	徐遲	639
戰時中國文藝	蕭乾講，君幹譯	642
桅頂冒出了地平線——一九四零年的文學理論	周木齋	649
詩歌，我們的武器	方敬	654
讀詩與寫詩	卞之琳講，杜運燮記	661
夜歌（第五）	何其芳	667
形象與詩歌	黃藥眠	674
春夜不眠鈔	孫陵	680

七、中國抗戰文藝及論爭

(一) 民族文學		
新文學與舊形式	施鰲存	685
再談新文學與舊形式	施鰲存	688
宣傳文學與舊形式	林率	692
論戰爭文學——侵略出自畜牲，文字需要良心	樓棲	695
論抗戰藝術的三等分！	張沅吉	698
歐化與中國化	穆木天	702
抗戰文藝的題材	穆木天	704
中國化和大眾化	黃藥眠	706
民族形式創造諸問題	杜埃	714
文藝之民族形式問題的展開	宗珏	724
一個名詞	袁水拍	733
民族形式和語言問題	黃繩	735

抗戰文藝·大眾文藝·民族文藝	周木齋	741
藝術家是從戰鬥中生長起來的——作為勉勵同伴們的禮物	陳煙橋	743
「通過民族形式以欣賞音樂內容」	唐瑯	747
 (二) 新式風花雪月文學		
反新式風花雪月——對香港文藝青年的一個挑戰	楊剛	751
論「新式風花雪月」	黃繩	756
論「反新式風花雪月」	許地山	762
作為一般傾向的新式風花雪月	林煥平	766
文風與生活	燦	768
談談幾個問題	陳崎	771
推廣題材範圍	羅慕華	775
題材·方法·傾向·態度——關於新式風花雪月的論爭	喬木	779

乙 編

香港淪陷時期《香港日報》日文版選篇翻譯 (1942-1945)

⊕ 第四部·香港與大東亞

八、淪陷時期日人的文藝政策

我電影陣營初次外景 電影·香港攻略戰 終於從今日起拍攝		791
壓制外國電影 邦語萬國共通 奮起吧日本電影		793
實現大東亞精神 活於信念	卯月庵香峰	796
對前人的感謝——於一萬號發行之時	衛藤俊彥	803
論香港的文化面向	紺野泉	805
致紺野泉氏	凡阿彌	812
再論香港的文化面向	紺野泉	814
再致紺野氏	凡阿彌	816

香港文化及其特殊性	橫田畫伯	818
香港和新文化	伊原宇三郎	820
禁播美英電影後的 香港電影界回顧	觀賢考	824
英國殖民地文化政策	神田喜一郎	832
香港攻略戰的回憶	吉村一真	834
把粵劇培育起來 摘自《我的演劇手帖》	飯田潔	837
日華親善劇導演 從巡迴放映到粵劇指導		839
細說香港粵劇		842

九、大東亞文學：南方與香港

大東亞文學者會議 香港亦派出代表 報道部現正權衡華人文學者		849
大東亞文學者大會 於十一月三日開幕		851
謀求新東亞的文藝復興 大東亞文學者大會 於帝國劇場華麗開幕		854
大東亞文學者大會專題報導三篇		
· 菊池寬氏作為議長 第一日正式會議		859
· 出現動人的感動場面		861
· 從古丁、橫光利一兩氏 與吳瑛、圓地文子兩女史一同 聆聽大會的感動		863
大東亞文學者大會 南方各地代表亦參加 今年同在東京開辦		865
昔年毒筆銷聲匿跡 對抗戰的將來懷疑深切 苦於生計的重慶作家		866
興亞之大筆 第一屆文學獎於會議結束後發表		869
大東亞會議各代表聲明		873
短語的標語化 別被抽空靈魂	乾口信一郎	879
大東亞宣言令思想也翻新 敵人的南方侵略史		880
第三屆文學者大會 明年四月將於南京舉辦		888
思於危急之秋 吉田松陰之言		889
憂生憫亂，走向建設——大東亞戰爭與中國文學	周作人	891
寄託《大東亞共同宣言》 精神和世界史意義	鹿子木貞信	895
以期實現一般民眾的徹底普及 刊行大東亞宣言		899
大東亞宣言作品化	江間道助	900
文學者大會代表已定		904

第五部·他者視野中的香港

十、日人的居港生活和城市印象

荔枝	天野後雄	909
香港的夜景	(廣東)岡本磯太郎	911
過於開朗的中支女俘虜	真杉靜枝	914
舒適的總社郊遊 暢遊不為人知的香港	一俳人	917
香港的燈	南部信次郎	923
從軍手記：九龍的喫茶店	日野一郎	926
主婦的鬱悶	淺野輝子	929
香港綠化的考察	青木繁	936
觀物之眼	劍魚	942
香港的姑娘	劍魚	943
戰爭的模樣	劍魚	944
喫茶店「富士」	劍魚	945
友情	劍魚	946
陡坡有罪	劍魚	947
一天到晚收取無線電訊息 極不完整的羅馬字電報		948
文字	(廣東)M生	950
飲茶	(廣東)M生	952
車資	(廣東)M生	954

人名對譯表 | 956

甲編



Francisco Goya, *Los Desastres de La Guerra* (The Disasters of War), Plate 36: *Tampoco* (Not [in This Case] Either). (參見〈哥耶名作《戰爭的災難》〉；系列版畫藏法國國家圖書館。) © BnF



Francisco Goya, *Los Desastres de La Guerra* (The Disasters of War), Plate 26: *No Se Puede Mirar* (One Can't Look). (參見〈哥耶名作《戰爭的災難》〉；系列版畫藏法國國家圖書館。) © BnF



1937年中日戰爭爆發，同年12月《香港日報》第四版改為中文版，翌年6月獨立的《香港日報》中文版正式發行。圖為昭和二十年五月卅一日（1945年5月31日）《香港日報》中文版首頁，其中提及的沖繩島戰役是太平洋戰爭中最後一場戰役。（藏香港中文大學圖書館。）

序言：跨越歐亞

日本亞洲歷史資料中心 (Japanese Centre for Asian Historical Records) 近年公開由日本防衛省防衛研究所所藏《南方戰役中被佔領地行政之概要》的文件，其中第七附冊《香港軍政之概要》記錄了日軍如何判斷當時仍為英國殖民管治的香港在中日戰爭中所處的策略性位置：

香港的文化政策，即使是從香港對南支一帶以及兩洋華僑的重要性而言，也有着不能等閒視之的意義。一直以來，香港作為支那歐美化的一個基點，特別是在支那事變下，擔當着作為抗日言論、[抗日]文學溫床的角色。¹

上述分析透露了侵略者視角中兩項重要訊息：一、從教育與文化傳播的角度而言，香港是弘揚東洋文化的理想根據地，其文化政策對於華南和東南亞地區的華僑有巨大的影響力；二、對於西方國家的抗日宣傳，由於香港一直是促進中國歐美化和現代化的關鍵地區，「七七事變」以後更成為抗日言論的溫床，助長抗戰文藝的發展，是以香港在戰爭中的重要性不言而喻。有關戰時香港作為中國的文化「中心」、²內地與上海孤島聯繫的「橋樑」、爭取愛國僑胞與國際輿論支持的「窗

1 《南方作戰に伴う占領地行政の概要》，昭和17年1月至20年8月（1942年1月至1945年8月），取自日本亞洲歷史資料中心資料庫，<https://www.jacar.go.jp/index.html>（2023年8月9日最後瀏覽）。資料庫收入日本國立公文書館、外務省外交史料館、防衛省防衛研究所所藏日本與亞洲鄰近各國的關係史資料。

2 了了（薩空了）：〈建立新文化中心〉，《立報·小茶館》「點心」專欄，1938年4月2日，第4版。

口」，³以及面向東南亞和世界各國的宣傳「據點」等說法，⁴在抗日戰爭全面爆發及至武漢、上海、廣州相繼淪陷以後，均被中國內地的政治家和知識分子反覆申述。

中日戰爭全面爆發至香港淪陷以前（1937年7月至1941年12月），香港由地緣政治所成就的特殊文化空間，體現為戰爭語境之下不完全受制的「協商區域」（negotiating space），充分展現戰時意識形態的多樣性。是時香港正面對英、日雙重帝國主義「或隱或顯」的政治干預，抗日「統一戰線」前提下左右翼文化人的「暗湧鬥爭」，⁵甚至在「皖南事變」以後國共兩黨以外更多不同黨派人士及政治團體的競爭角力。⁶專研抗戰時期中國文學的美國漢學家耿德華（Edward M. Gunn）亦曾指出，「中國作家中第一次引人注目的背叛抗日方針的事件終於發生了，而且它不是發生在中國的日本佔領區，而是發生在不受日本控制的地區——香港。1939年底和1940年初，汪精衛和平運動的宣傳機構在香港成立。」⁷抗戰和反戰、傾左或偏右、和平與鬥爭，標示了抗戰初期政治立場各異的思想傾向。

本書以「跨越歐亞」為題，強調戰時中國知識分子不囿於民族主

義的觀點，更從全球視野、跨越歐亞的歷史和戰爭語境重新思考中日戰事。在戰火陰霾之下，香港報刊媒體的編輯和作者披上「戰袍」、穿上「甲冑」進行反帝反日的宣傳以外，⁸同時關注全球戰爭格局之下中國的特殊位置、歐美與東亞的國際議題、香港與國內以至海外的緊密連繫。他們探討歐美知識分子面對戰爭的態度和策略，從而思考自身的政治處境；借鑑歐美的戰爭文學與藝術，發展中國的抗戰文藝，檢討戰爭詩學的演化；又將中日戰爭重置於東亞的歷史脈絡，尋找中國與日本民眾的本土聲音。正如蕭乾戰時為《大公報·文藝》在香港復刊撰文所言，「戰爭也許是尖銳的，但不是唯一的題材。」抗戰文藝應該是多方面發展的、實地的、反省的，「稜角、光影、人性的體驗依然不可忽略。」⁹

《跨越歐亞：香港報刊抗戰文藝資料翻譯與選輯（1937-1945）》全書分為甲乙二編，下分五個部份統攝十個不同的研究主題，再據此加以選輯、編註和翻譯抗日戰爭時期香港報刊的戰時文藝資料。甲編重新考察抗日戰爭全面爆發至香港淪陷以前，兩種由著名南來文人主編的文藝副刊——戴望舒主編的《星島日報》副刊〈星座〉（1938年8月1日至1941年12月8日）¹⁰以及同期由蕭乾、楊剛主編的香港《大公報》

3 茅盾：《我走過的道路》（下）（北京：人民文學出版社，1988年），頁251。

4 夏衍：《懶尋舊夢錄》（增補本）（北京：生活·讀書·新知三聯書店，2000年），頁306。

5 盧瑋鑾：〈統一戰線中的暗湧——抗戰初期香港文藝界的分歧〉，《香港文縱》（香港：華漢文化實業公司，1987年），頁41-52。

6 陳智德：《板蕩時代的抒情：抗戰時期的香港與文學》（香港：中華書局，2018年），頁49-58。

7 Edward M. Gunn, *Unwelcome Muse: Chinese Literature in Shanghai and Peking 1937-1945* (New York: Columbia University Press, 1980), p. 4. 中譯參考耿德華著、張泉譯：《被冷落的繆斯：中國淪陷區文學史（1937-1945）》（北京：新星出版社，2006年），頁4-5。

8 編者（楊剛）：〈重申「文藝」意旨〉，《大公報·文藝》，1939年9月4日，第8版。

9 編者（蕭乾）：〈這個刊物——代復刊詞〉，《大公報·文藝》，1938年8月13日，第8版。

10 1938年8月1日《星島日報》於香港創刊，戴望舒主編文藝副刊〈星座〉，直至1941年12月8日太平洋戰爭爆發，日軍入侵香港而被迫停刊。戴望舒憶述中曾表示「沒有一位知名的作家是沒有在《星座》裏寫過文章的」，徐遲則譽之為「全國性的、權威的文學副刊」。參考戴望舒：〈十年前的星島和星座〉，《星島日報·星座》，1948年8月1日，增刊第10版；徐遲：《江南小鎮》（北京：作家出版社，1993年），頁250。

副刊〈文藝〉(1938年8月13日至1941年12月8日)。¹¹ 過往不少論者從報業史、編輯策略的角度追溯抗戰期間《星島日報·星座》和《大公報·文藝》的發展，比較分析兩種副刊作家群所屬地域、文藝傾向與政治立場的差異，《大公報·文藝》對延安文人的關注甚至被視為該副刊的「亮點」。¹² 本書希望通過「抗戰視野下的歐洲戰爭與文藝」、「世界語、抗日宣傳和中國文壇」、「大東亞戰爭下日本的本土聲音」、「多重觀照下的中國革命與反日運動」、「抗戰時期的『孤島』與香港」、「詩

歌、文藝和政治」以及「中國抗戰文藝及論爭」等主題分類整理文章，¹³ 突顯兩種副刊所見中國抗戰文藝的跨文化視野以及內省面向。

本書乙編，乃學術界首次翻譯和編註香港淪陷時期日文版《香港日報》(Honkon Nippō, 1942-1945)的文獻資料。《香港日報》為甲午戰爭後日人在港創辦的三種報刊之一，早於1909年9月1日創刊。¹⁴ 《香港日報》早期為一份四開的小報，發行量每日三百至五百份，至二十世紀二十年代末才發展成為綜合報刊。1937年中日戰爭爆發，同年12月報刊第四版改為中文版，翌年6月獨立的《香港日報》中文版正式發行。隨着戰事升溫，日本政府決定加強國際宣傳，1938年將《香港日報》的管理權移交台灣總督府，並由台灣總督府附屬善鄰協會注資經營。1938年11月1日，由《臺灣日日新報》記者衛藤俊彥(Etō Toshihiko)出任香港日報社社長，翌年英文版《香港日報》(The Hongkong News)

11 1902年6月17日《大公報》於天津創刊，1928年首設專門的副刊〈文學副刊〉，至1933年9月〈文藝副刊〉創刊，由沈從文、揚振聲署名合編。1935年9月《大公報》兩份文藝副刊〈小公園〉和〈文藝副刊〉合併，易名為〈文藝〉，由沈從文、蕭乾合編；1936年4月〈文藝〉改由蕭乾署名主編，但沈從文仍參與編輯及組稿工作。及至抗戰爆發天津、上海相繼淪陷，1938年8月13日《大公報》在香港創刊，繼續由蕭乾主編〈文藝〉。直至1939年8月底蕭乾前往英國倫敦大學東方學院出任講師，1939年9月1日起〈文藝〉改由楊剛主編。本書收錄的是抗戰時期香港復刊的《大公報·文藝》選輯文章。參考蕭乾：〈一個副刊編輯的自白——謹向本刊作者讀者辭行〉，《大公報·文藝》，1939年9月1日，第8版；蕭乾：〈魚餌·論壇·陣地——記《大公報·文藝》，一九三五—一九三九〉，《一本褪色的相冊》(香港：生活·讀書·新知三聯書店，1981年)，頁147-179(原載《新文學史料》1979年第2期)；楊紀：〈《大公報》香港版的回憶〉，《新聞研究資料》，1981年第2輯(1981年12月)，頁175-188。

12 蕭乾憶述中曾比較《星島日報·星座》和《大公報·文藝》的不同作家群：「那時詩人戴望舒在編《星島日報》的副刊，他同上海作家們的聯繫比我密切。為《大公報·文藝》寫稿的，則大多是從平津奔赴延安或敵後以及疏散西南或西北幾所大學的。」蕭乾：〈我當過文學保姆——七年報紙文藝副刊編輯的甘與苦〉，《新文學史料》，1991年第3期，頁30。另參考樊善標：〈從香港《大公報·文藝》(1938-1941)編輯策略的本地面向檢討南來文人在香港的「實績」說〉，《台灣文學研究》第6期(2014年6月)，頁218-316；趙稀方：〈報刊香港：歷史語境與文學場域〉(香港：三聯書店，2019年)，頁118-126。

13 本書甲編第一部「一、抗戰視野下的歐洲戰爭與文藝」以下同時收入抗戰結束後《華僑日報·文藝》和《新生日報·文協》刊載〈淪陷期法國文壇總清賬〉、〈關於法國地下文藝活動和「子夜出版社」〉、〈戰後挪威文學〉和〈西班牙的前進文學家〉等幾篇關於歐洲戰時及戰後文學發展的文章。又甲編第三部，配合抗戰時期有關「新式風花雪月」文學的論爭，特別收入1940年楊剛於《文藝青年》刊載〈反新式風花雪月——對香港文藝青年的一個挑戰〉一文，俾便參考。

14 甲午戰爭以後，香港曾出版三份由日人經營的報刊，分別是1899年創刊的中文報章《東報》、1909年創刊的日文報章《香港日報》以及1921年創辦的日文報刊《南支那新報》。日文版《香港日報》為二戰前香港主要的日文報刊，學者將其出版歷史分為前後兩期：(一)從1909年創刊至1938年交由台灣總督府負責管理；(二)1938年往後至1945年停刊。本書乙編的文章翻譯主要據香港大學馮平山圖書館所藏日文版《香港日報》，圖書館現僅存1942年6月11日至1945年8月31日的報刊。參考黃福慶：《近代日本在華文化及社會事業之研究》(台北：中央研究院近代史研究所，1997年再版)，頁223-275；吳佩軍：〈20世紀前半期中國華南地域における日本語定期刊行物〉，《跨境：日本語文學研究》第11卷(2020年)，頁261-264；周佳榮：《瀛洲華聲：日本中文報刊一百五十年史》(香港：三聯書店，2020年)，頁8-10。

創刊，至此《香港日報》成為香港報業史上唯一的三語報章。¹⁵ 1941年12月太平洋戰爭爆發，日軍入侵香港，衛藤被港英政府拘捕及監禁。香港淪陷以後衛藤獲釋，《香港日報》復刊並繼續全力「支持戰爭與建設」，成為日本香港總督部的官方「代言人」。¹⁶ 本書乙編有關日文版《香港日報》的政治與文藝資料，將按「淪陷時期日人的文藝政策」、「大東亞文學：南方與香港」和「日人的居港生活和城市印象」等研究主題加以編選、翻譯和校註，它們展示了日本帝國主義對香港以至華南地區的文化控制政策，也記錄了戰時居港日人的生活狀況，讓我們得以管窺他們對中日戰爭的觀點及對香港城市的認識和想像。

《跨越歐亞》一書的籌備，經歷多時，編校及翻譯過程曲折多變。全書收錄中文報刊文章 145 篇、日文報刊文章 51 篇，整理報刊文章及註釋資料超過五十五萬字。衷心感謝李凱琳博士、趙芷琦女士、蔣之涵女士、林兆軒先生協助翻譯及校對日文版《香港日報》的文章，亦感謝研究助理郭曉琳女士、呂品女士、林兆軒先生協助編校中文報刊資

料，並整理全書的人名對譯附錄。抗戰時期報刊資料保存不易，整理需要大量的校對及補充註釋工作以確保各篇文章的可讀性，漫長的校譯過程裏倍覺同路人如此珍貴。特此感謝盧瑋鑾教授對本計劃的關注和鼓勵、與陳智德教授的學術對話和交流，又感謝蕭振豪教授慨允擔任出版計劃的顧問，為日文報刊的文章翻譯提供專業意見。感謝香港研究資助局優配研究基金對「中日戰爭時期中國現代派對歐洲戰爭文學的跨文化閱讀（1937-1945）」研究計劃的支持（計劃編號 14601720），讓報刊資料整理的前期工作得以順利完成。特別鳴謝衛奕信勳爵文物信託對本書出版的資助，又中華書局（香港）有限公司副總編輯兼學術出版分社社長黎耀強先生悉心安排編審、校對等事宜，在此一併致謝。

2023年8月9日

15 香港淪陷時期，《香港日報》繼續由衛藤俊彥擔任社長，但因經營不善，朝日新聞社遂派遣知識真治（Chishiki Shinji）等十數名編輯主管到香港日報社，並於1944年9月24日接管該報業務。本書乙編收錄衛藤俊彥〈對前人的感謝——於一萬號發行之時〉（《香港日報》，1943年1月7日）一文的翻譯，作者詳細講述1938至1943年在港期間主編《香港日報》遇到的困難。另參考吳佩軍：〈香港日報日本語版とその文芸欄〉，《跨境：日本語学研究》第8（1）卷（2019年），頁231-237；吳佩軍：〈20世紀前半期中国華南地域における日本語定期刊行物〉，《跨境：日本語学研究》第11卷（2020年），頁261-264；李威成：〈《香港日報》與日本南進擴張（1909-1945）：港日關係的新認識〉，《九州學林》第36期（2015年12月），頁79-83。

16 淪陷時期，香港佔領地政府除英文版《香港日報》以外關閉了所有英文刊物，又重新組織和合併中文報刊。至1942年6月，除日人經營的中文版《香港日報》外，香港只餘下《華僑日報》、《香島日報》、《東亞晚報》、《南華日報》和《大成報》合共五份華資的中文報刊繼續出版。參考李谷城：《香港中文報業發展史》（上海：上海古籍出版社，2005年），頁286-289。